

MICHAEL E. ROLLAND

Borough of Manhattan Community College (CUNY)
Modern Languages Department
199 Chambers Street, S601F
New York, New York, 10007

mrolland@bmcc.cuny.edu
(212) 776-6450 (office)
michael.e.rolland@gmail.com
(646) 535-7696 (personal)

EDUCATION

February 1, 2023 – PhD, Latin American, Iberian and Latino Cultures

Specialization in Hispanic Linguistics

The Graduate Center, City University of New York

Dissertation: Language Ideologies in Instructors and Learners of Spanish as a Heritage Language

Dissertation supervisor: Associate Professor Beatriz Lado

2018 – MPhil, Latin American, Iberian and Latino Cultures

Specialization in Hispanic Linguistics

The Graduate Center, City University of New York

2011 – MA, Mediterranean Studies

Middlebury College, Middlebury, Vermont

Academic year study abroad at Middlebury C.V. Starr School in Florence, Italy

2008 – BA, Italian Literature

University of Wisconsin-Milwaukee, Milwaukee, Wisconsin

Graduated *cum laude*

Academic year study abroad at University of Bologna/Indiana-BCSP, Bologna, Italy

PEER-REVIEWED PUBLICATIONS

Rolland, M., & Borrachero, A. (2020). Alternate Maps: Heritage Telecollaboration as a Tool for Critical Pedagogy. *ADFL Bulletin*, 46(1), 71–90. <https://doi.org/10.1632/adfl.46.1.71>

Rolland, M. (2016). Ideology, Access, and Status: Spanish-English Bilinguals in the Foreign-Language Classroom. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 9(2), 94–114. <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.680>

DIGITAL PUBLICATIONS

Co-author, *Teaching Languages@CUNY, A disciplinary guide*, <https://tinyurl.com/Teaching-Languages-CUNY>

FELLOWSHIPS & AWARDS

Dissertation Year Fellowship, The Graduate Center, CUNY, 2020

COVID-Affected Research Area Grant, The Publics Lab, The Graduate Center, CUNY, 2020

Writing Across the Curriculum Fellowship, College of Staten Island, CUNY, 2017–2018

Graduate Center Fellowship, The Graduate Center, CUNY, 2013–2018

Betty Jones Scholarship, Middlebury College, Summer 2010, Summer 2011

North American Language & Culture Assistantship, Valladolid, Spain, 2008–2010

Awarded by the Ministry of Education and Culture of the Government of Spain

CONFERENCES

Presentations

“The Raciolinguistics of New York Latinxs in Sara Cerdón’s *Para Español, Pulse 2*.” March 12, 2022. Northeast Modern Language Association Fifty-Third Annual Convention. Baltimore, MD.

“Language Ideologies in Instructors of Spanish as a Heritage Language.” May 13–14, 2021. 8th National Symposium on Spanish as a Heritage Language (NSSHL). Institute for Language Education in Transcultural Context (ILETC), The Graduate Center, CUNY (Online/asynchronous).

“Liminalities of Language: Heritage Spanish Instructors and Language Ideologies.” February 5, 2021. Liminality in Language and Literature: Affect and Migration. Temple University Department of Spanish and Portuguese (Online/synchronous).

“Heritage Telecollaboration and the Construction of US Latinx Identity.” November 19, 2016. Co-presented with Laura Villa (Queens College) & Aránzazu Borrachero (Queensborough Community College). ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Annual Conference and Expo 2016. Boston, MA.

Panels Moderated

Panel 4. Formal Linguistics. April 24, 2015. Relocating Identities, Theories and Languages. 20th Annual Graduate Students Conference, PhD Program in Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Languages. The Graduate Center, CUNY

Panel 11. Bilingual Contexts. April 5, 2014.

Circulation: Texts, Languages, Ideas, Images. 19th Annual Graduate Students Conference, PhD Program in Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Languages. The Graduate Center, CUNY

ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

Hunter College, CUNY, Department of Romance Languages, New York, NY

Interim Coordinator, Spanish Major Concentration in Translation
and Interpretation

Spring 2021

TEACHING EXPERIENCE

Borough of Manhattan Community College, CUNY, Modern Languages Dept., New York, NY

Tenure-Track Instructor of Translation and Interpretation 2022-2023

Designed and delivered online asynchronous courses for professional translation and interpretation tracks, contributing to program growth.

Collaborated with colleagues on curriculum enhancement, assessment, student recruitment, and faculty development.

Courses taught:

Introduction to Spanish-English Translation and Interpretation

SP-EN Translation and Interpretation for the Professions

SP-EN Legal Translation and Interpretation

SP-EN Business and Financial Translation and Interpretation

Hunter College, CUNY, Department of Romance Languages, New York, NY

English to Spanish Translation (SPAN 383) Spring 2022

Introduction to Translation and Interpretation (SPAN 380) Fall 2021

Spanish Stylistics (SPAN 313) Spring 2019, Spring 2021

Spanish to English Translation (SPAN 381) Spring 2019, Spring 2021

Spanish I (SPAN 101) Fall 2019, Fall 2020

Spanish II (SPAN 102) Fall 2019, Fall 2018

Spanish III (SPAN 201) Spring 2020

Italian III (ITAL 201) Spring 2020

Hunter College, CUNY, Master of Arts in Translation and Interpretation, New York, NY

Spanish-English Comparative Grammar & Stylistics (TRNS 752) Spring 2021, Spring 2022

Spanish to English Translation (TRNS 753) Fall 2021

Language-Specific Grader for TRN 756, TRN 752 Fall 2021, Spring 2022

Brooklyn College, CUNY, Department of Modern Languages and Literatures, Brooklyn, NY

Spanish I (SPAN 1010) F2014, S2015, F2015, F2016, F2017, F2018

Spanish II (SPAN 1020) S2016, S2018

Escuela Oficial de Idiomas (Official Language School), Valladolid, Spain

North American Language and Culture Assistant 2009–2010

Taught adult English language learners (ages 15 & up) at levels ranging from low-intermediate to advanced. Planned, developed & taught a yearlong series of original English conversation lessons.

Alonso Berruguete Secondary School, Palencia, Spain

North American Language and Culture Assistant 2008–2009

Taught secondary-school English Language Learners (grades 6–12) at levels ranging from beginner to intermediate. Led students in production of a student-run newspaper: assisted with story development, writing process, editing; provided feedback on final product.

RESEARCH EXPERIENCE

Center for Integrated Language Communities (CILC) / Institute for Language Education in Transcultural Context (ILETC), The Graduate Center, CUNY, NY, NY

Research Assistant 2015–2018

Researched & developed heritage Spanish language courses with CUNY faculty. Authored & edited blog posts for Heritage Telecollaboration project. Prepared student & faculty user guides for technology tools used in CILC courses.

ADDITIONAL ACTIVITIES

Self-employed

Freelance translator, Spanish & Italian to English. 2007–present
Translated a variety of commercial, financial, legal, and engineering texts.

Institute for Language Education in Transcultural Context (ILETC) &
Center for Integrated Language Communities (CILC), The Graduate Center, CUNY, NY, NY

Webmaster 2016–2019

Administered CILC & ILETC websites. Managed design & rollout of new CILC website in Summer 2016 and new ILETC website in Summer 2019. Performed regular ILETC & CILC website updates & maintenance. Produced & edited original content for both websites (text & graphics). Managed social media strategy; authored posts & updates.

Iverson Language Associates, Milwaukee, WI

Spanish Quality Manager 2013–2015

Quality Reviewer (All Languages) 2011–2013

Project Coordinator 2011

Reviewed and edited translations in EN<>ES, EN<>IT and many other language pairs. Created and maintained glossaries and style guides for several national retail clients. Made final linguistic edits in Spanish and Italian. Managed quality control process for the translation of an academic book.

American Collegiate Adventures, Seville, Spain

Program Counselor Summer 2009

LANGUAGES

English: First/native language

Spanish: Native-like proficiency
(ACTFL Superior OPI rating)

Italian: Native-like proficiency

Galician: Receptive competence

French: Receptive competence

Catalan: Receptive competence

Portuguese: Reading knowledge

REFERENCES

Associate Professor Beatriz Lado (dissertation supervisor)
PhD Program in Latin American, Iberian and Latino Cultures
The Graduate Center, CUNY
&
Department of Languages and Literatures
Lehman College, CUNY
Carman Hall, Room 270
250 Bedford Park Boulevard West
Bronx, NY 10468
(718) 960-8277
beatriz.lado@lehman.cuny.edu

Professor José del Valle (dissertation committee member)
PhD Program in Latin American, Iberian and Latino Cultures
The Graduate Center, CUNY
365 Fifth Avenue
Room 4200
New York, NY 10016
(212) 817-8410
jdelvalle@gc.cuny.edu

Maria Cornelio (former supervisor)
Lecturer (retired)
Coordinator (retired), Spanish Major Concentration in Translation and Interpretation
Department of Romance Languages
Hunter College, CUNY
695 Park Avenue
New York, NY 10065
(646) 425-3381
mcorneli@hunter.cuny.edu

Associate Professor Miki Makihara (dissertation committee member)
PhD Program in Latin American, Iberian and Latino Cultures
The Graduate Center, CUNY
&
Department of Anthropology
Queens College, CUNY
Powdermaker Hall 315L
65-30 Kissena Boulevard
Flushing, NY 11367
(718) 997-5513
miki.makihara@qc.cuny.edu